

心理学 视域下翻译的

二维透视：
认知与审美

XINLIXUE SHIYU XIA FANYI DE
ERWEI TOUSHI:
RENZHI YU SHENMEI

刘轩竹 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

心理学视域下翻译的 二维透视：认知与审美

刘轩竹 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

• 北京 •

内 容 提 要

本书以认知心理学、审美心理学为研究范式,并融合了文化心理因素,对翻译心理学进行研究和探究,以此来构建翻译心理学的理论框架。本书首先分析了翻译心理学的基础知识、中西社会文化基础以及思维机制与运行模式。其次对翻译认知机制、理解、表达等内容进行了阐述。最后探讨了翻译审美机制、解读、表达等。

本书内容翔实、论证严密,系统地对译者的翻译心理活动进行了研究,无论对于研究还是学习来说,都是一本很有价值的参考书。

图书在版编目(CIP)数据

心理学视域下翻译的二维透视:认知与审美/刘轩竹著. —北京:中国水利水电出版社,2018.6

ISBN 978-7-5170-6620-0

I. ①心… II. ①刘… III. ①翻译—心理学—研究
IV. ①H059—05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 149402 号

书 名	心理学视域下翻译的二维透视:认知与审美 XINLIXUE SHIYU XIA FANYI DE ERWEI TOUSHI: RENZHI YU SHENMEI
作 者	刘轩竹 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市元兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 16.75 印张 217 千字
版 次	2018 年10月第 1 版 2018 年10月第 1 次印刷
印 数	0001—2000 册
定 价	81.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

翻译研究的主要目的在于探究翻译活动的规律与性质。当前,国内外的翻译研究都呈现跨学科的性质。实际上,翻译不能被简单地看作将一种语言文化转换成另一种语言文化的过程,因为翻译这一活动离不开“人”这一实施主体,而人在进行翻译时必然会受到大脑思维与心理的控制,从这一层面来说,翻译是一项复杂的心理活动。

翻译心理活动往往包含两个维度:认知与审美,且这两个维度都有各自的特征。从认知层面来说,翻译心理学主要侧重于认知理解与认知表达;从审美层面来说,翻译心理学主要侧重于审美解读与表达。但是,要想确保翻译的精确性,避免出现误译、错译的情况,就需要了解翻译心理学的文化根源,因为翻译是从文化冲突到文化磨合再到文化取舍的心理过程。基于此,作者从认知与审美两大维度出发,策划并撰写了《心理学视域下翻译的二维透视:认知与审美》一书,以期更好地推进翻译心理学的研究与发展。

本书包括十章。第一章开篇明义,对翻译心理学进行简述,分析了翻译心理学的基本内涵、中西方译者翻译心理的研究历程、翻译心理学的未来发展,为下面章节内容的展开做铺垫。第二章从中西方社会文化研究入手,分析了翻译心理学研究的文化基础。第三章探讨了翻译心理学的思维机制与运行模式。第四章至第六章从认知视角探讨了翻译心理学:第四章分析了翻译认知心理学的理论依据,翻译理解的认知本质、认知机制、认知加工模式以及翻译认知的加工系统;翻译的基本步骤包括理解与表

达,因此第五章将翻译认知心理学研究具体到语言层面,分析了词汇、句子、语篇三大层面的认知理解;第六章探讨了翻译心理学的心理认知表达,包括翻译表达的认知本质以及语篇翻译。第七章至第九章从审美视角探讨了翻译心理学:第七章阐述了翻译审美心理学的基础知识,包括审美心理学的研究对象、审美控制机制与心理机制、翻译审美心理学的构建、翻译审美机制的运作、美学视角下翻译研究的历程;第八章从解读与表达两个层面分析了翻译审美的心理机制;第九章承接上一章,仍旧从解读与表达两个层面论述了翻译审美的具体过程。第十章作为全书最后一章,论述了产生误译的根源——中西心理文化差异,重点分析了误译的中西文化心理基础、文化心理的宏观与微观视角、文化心理与翻译的关系以及文化心理角度的误译。

总体而言,本书立足于读者视角,通过平实、简洁的语言对翻译心理学的理论进行阐述,具有可读性;在内容安排上布局合理、理论精准,且通俗易懂、深入浅出,对翻译心理学、翻译认知心理学、翻译审美心理学等进行了全方位的探讨和分析。本书对于读者而言不失为一本有价值的参考书。

本书在撰写的过程中,参阅了大量有关翻译心理学的资料或文献,同时为了保证论述的全面性与合理性,本书也引用了许多专家、学者的观点。在此,谨向以上相关作者表示最诚挚的谢意,并将相关参考文献列于书后,如有遗漏,敬请谅解。由于作者写作水平有限,书中不免存在错漏之处,恳请广大读者批评指正。

作 者

2018年4月

目 录

前 言

第一章 翻译心理学:心理学视域下的翻译	1
第一节 翻译心理学简述	2
第二节 中西方译者翻译心理的研究历程	12
第三节 翻译心理学的未来发展	17
第二章 翻译心理学研究的文化基础	27
第一节 中国社会文化的研究	27
第二节 西方社会文化的研究	36
第三章 翻译心理学的思维机制与运行模式	46
第一节 翻译心理学的思维机制	46
第二节 翻译心理学的运行模式	58
第四章 翻译认知心理学:心理学视域下翻译的认知	73
第一节 翻译认知心理学的理论依据	73
第二节 翻译理解的认知本质	87
第三节 翻译理解的认知机制	89
第四节 翻译理解的认知加工模式	91
第五节 翻译认知的加工系统	93
第五章 翻译心理学之语言认知理解	102
第一节 词汇认知理解	102
第二节 句子认知理解	109
第三节 语篇认知理解	121
第六章 翻译心理学之心理认知表达	125
第一节 翻译表达的认知本质	125

第二节 翻译表达之语篇翻译	141
第七章 翻译审美心理学:心理学视域下翻译的审美	150
第一节 审美心理学的研究对象	150
第二节 审美控制机制与心理机制	155
第三节 翻译审美心理学的构建	160
第四节 翻译审美机制的运作	168
第五节 美学视角下翻译研究的历程	178
第八章 翻译审美解读与表达的心理机制	182
第一节 翻译审美解读的心理机制	182
第二节 翻译审美表达的心理机制	187
第九章 翻译审美解读与表达的具体过程	195
第一节 翻译审美解读的具体过程	195
第二节 翻译审美表达的具体过程	209
第十章 误译的形成根源:中西心理文化差异	225
第一节 误译的中西文化心理基础	225
第二节 文化心理的宏观与微观视角分析	237
第三节 文化心理与翻译的关系	241
第四节 文化心理角度的误译分析	243
参考文献	256

第一章 翻译心理学：心理学 视域下的翻译

翻译是一种心理活动，译者的情思、性情、动机、志向、品格，都会在每一篇译作中体现出来。翻译心理学(Psychotranslatology)，也称为“心理翻译学”，是从普通心理学、认知心理学、社会心理学、文化心理学、文艺心理学等应用心理学的角度，以科学和文艺的方法对翻译现象、翻译活动、翻译行为、翻译过程、翻译原理进行阐释、论述，从而试图揭示翻译的本质、以求得到翻译学意义上的理论总结的一门交叉学科。翻译心理学包括宏观翻译心理学和微观翻译心理学，前者是从宏观的视角对翻译现象、翻译借助社会心理学、文化心理学等的原理进行广义的、归纳性的研究，而后者则是从微观的视角对翻译行为、翻译过程凭借普通心理学、认知心理学、文艺心理学等的理论进行狭义的、分析性的研究。翻译心理学不仅涉及众多的人文学科，而且也涉及自然科学，具有强烈的兼容性、广泛性，从最本源的思维到最宽广的语言应用、从人类活动动力的文化心理到人类社会庞大组织体系的心理机制、从文艺审美到情感、发展需要，对翻译进行全面深入的研究。翻译不仅仅是不同文化、语言间交流的手段，而且是革除旧文化、建构新的民族文化心理的必要途径。由此可见，从心理视角研究翻译学将更全面地解释翻译活动、翻译现象、翻译行为。同时，由于基于心理学的诸多应用领域的研究成果，翻译心理学不仅对翻译学进行纯人文的研究，而且也是与自然科学相结合的交叉学科。因此，本章就对翻译心理学进行全面的探究。

第一节 翻译心理学简述

翻译是文化的产物,是人类社会一项极其古老的文明活动,它几乎与人类文明史同时诞生。中国的翻译活动开始于3 000年前的周朝,而西方的翻译历史也可以追溯到公元前3世纪。原始部落之间的彼此往来,先民的互通有无,各个时期典籍的传播及至当今世界各国、各民族之间的文学、艺术、历史、哲学、科技、政治、经济的频繁交流都仰仗翻译来实现。毫不夸张地说,翻译对维护世界的和平稳定、繁荣进步发挥了不可估量的作用。没有翻译,再伟大的思想也无法交流,再强大的国家也不免故步自封,与人之间也免不了隔阂、猜忌和冲突。

翻译不仅仅是人类生存的甘泉,还是人类思想和精神的阳光。翻译活动使各个民族摆脱狭小的地域限制成为可能,开阔了人们的视野,增进了不同价值观念的借鉴和交流。由翻译带来的不同文明成果的交汇有利于世界各民族之间的交往与和平共处,同时促进了人类文明的共同进步和繁荣。无论在古代社会还是今日世界,翻译都对人类文化的交流,对不同文化的相互砥砺、共同发展,对不同人群的文化心理的形成、塑造发挥了巨大的作用。所以,文化心理学为翻译研究做出了较大贡献。

翻译从本质上讲是一个思维的过程,一个复杂的心理和生理过程,人类所具有的高级思维能力使得翻译行为成为可能。这种思维活动跨语言、跨文化而显得格外复杂、多变,难以把握。故此,要研究翻译行为,非借助思维科学不可。这必然涉及脑科学、神经语言学、认知心理学、认知语言学、符号学、信息科学等众多学科的综合。

翻译是一门运用语言的艺术。人类语言随着人类社会的进步变得越来越复杂、细微,其语汇数量、结构复杂度和表达的难度呈几何级数增长。所以,要达到语际的纯熟运用,成为语言艺术

家就要掌握高超的技巧。只有配备了复杂高级大脑的人类才具备这种能力,也只有人类才具有高级的动机、灵感等心理活动,所以唯有文艺心理学的方法论,方得一窥其详。

翻译是一种在不同个人、群体、社会之间达成沟通、理解,借助言语进行交流、交际、互动的行为。它的功能性和目的性决定了它在社会中的有用效能和不可或缺性,其社会性尤为彰显。翻译对社会意识形态的形成、对社会的群体行为造成影响的同时受社会思潮、社会心理的反作用,而翻译语言的采用也会受不同时期的流行语言、不同地域语言的影响。所以,社会心理学和社会语言学的原理适用于对其进行功能性研究和目的性分析。

一、翻译心理学的研究对象

(一)翻译的文化心理

1. 翻译心理学与文化心理学的关系

(1)跨文化心理学

对于跨文化心理学,不同的学者有不同的定义。有的学者认为,跨文化心理学是对人类行为及其传播的科学研究,探讨社会和文化力量形成和影响行为的途径或方式。该定义有助于分析同一作品由不同文化语境中的译者翻译而出现的差异性。有的学者则指出,跨文化心理学是系统地比较不同文化条件下的心理变量,以确定行为差异发生的原因和过程的心理学。该定义强调的是文化和行为之间的因果关系,文化是因,行为是果。这可以用来解释不同译者的译文存在差异性的原因。还有的学者认为跨文化心理学是对不同文化种群成员的经验性研究。这些文化种群有不同的经历,这些经历导致行为方面的可预测的意义之差异。这可以用来对译者的翻译行为做出预测。

(2) 文化心理学

翻译心理学也离不开文化心理学的理论支持。文化与心理从本质上说是内在于人、相互依赖、相互建构、互为因果的。文化是人用心理建构的世界图景,在建构的同时心理被其建构的文化改造。换句话说,人的实践活动既依赖自己的心理来改造世界,又赋予世界新的图景并使之文化化,同时根据自己的文化来规范和约束自己的行为。译者作为本土文化的承载者对原文的解读往往是基于自身的文化语境,对原作的理解往往不可避免地注入了自己的文化因素,从而导致原作信息的丧失。

因此,文化心理学可以看作研究人的文化行为或文化心理相互关系的一门学科。其中的文化行为和文化心理是指人在一定语境中具有的对一定文化刺激做出的规约性反应。换句话说,文化行为和文化心理是特定文化语境中的人对文化刺激所做出的解释和行为模式。

译者作为本土文化的承载者对原文的解读往往基于自身的文化语境,因此对同一原文,译者完全有可能赋予不同的含义。翻译心理学也要研究或解释翻译过程中的文化失真或文化丢失现象以及在何种情况下发生文化失真或文化丢失。

2. 该层面下的研究对象

从文化心理学的角度看,翻译心理学主要研究翻译过程中的文化心理因素对译者的影响。具体而言,就是研究误译的问题。误译,即错误翻译,是与翻译的忠实原则格格不入的。但在实践中误译又不可避免。没有哪一个翻译家敢保证译文绝对没有误译。翻译心理学从文化心理学的角度分析把误译分为无意误译和有意误译。

无意识误译主要是由于译者翻译时的疏忽大意、外语功底不深和对译语文化的不了解造成的,这不属于翻译心理学研究的范畴。有意误译是指“为了迎合本民族的文化心态大幅度地改变原文的语言表达方式、文学形象、文学意境等,或为了强行引入异族

文化模式,不考虑本族的审美趣味的接受可能性,从而故意用不等值的语言手段进行翻译”。^① 有意误译有广义和狭义之分。广义的有意误译就是对原文进行增删、改写等,包括欠额翻译、超额翻译、不等值(如语用、语义、风格等方面不对等)现象。狭义的有意误译就是不用目标语中现成的对应词语而用其他词语。

(二)翻译的认知心理

1. 翻译心理学与一些边缘性学科的关系

(1) 翻译心理学与认知神经科学

翻译心理学与认知神经科学也有密切联系。认知神经科学是一个边缘性学科,它兴起于 20 世纪 90 年代,是认知科学和神经科学相结合的新兴学科。认知神经科学旨在揭示人类认知活动的脑机制,具体地说,旨在阐明人类大脑如何调用各个层次上的组件(包括分子、细胞、脑组织区)和全脑去实现自己的认知活动。认知神经科学利用各种技术结合认知心理学的实验设计来对大脑功能和结构进行研究。

这些技术包括神经成像技术,它是通过生理属性来间接测定大脑活动区域,即当大脑的一个区域活动增加,则该区域的大脑供血和含氧量就会增加。这两项技术已被广泛地用来研究人的语言和记忆系统。认知神经科学技术对译者或双语者的研究起始于 20 世纪 90 年代,主要研究译者或双语者的双语表征、双语切换和翻译的神经机制。因此,认知神经科学为翻译认知心理研究提供了实验依据。

(2) 翻译心理学与心理语言学

心理语言学是心理学和语言学交叉结合的边缘性学科,它以言语理解、言语产生和语言习得的过程作为研究对象。如果说言语理解是言语解码的过程,那么言语产生就是言语编码的过程。

^① 谢天振. 翻译研究新视野[M]. 青岛:青岛出版社,2003:120.

而翻译是一种基于语言媒介的心理活动,翻译理解就是言语理解,而翻译表达就是言语产生。因此,心理语言学为翻译心理学,尤其为翻译认知心理学提供了一定的理论基础。

但心理语言学并不等于翻译心理学或翻译认知心理学,因为心理语言学中的“言语”是指母语或第一语言,因此心理语言学中言语理解、言语产生和言语习得都是针对母语或第一语言而言的。而翻译涉及两种语言,即源语和译语,源语和译语属于不同的语言系统,因此翻译中解码和编码是建立在不同的语言媒介基础上的。

翻译具有方向性,即正向翻译和逆向翻译。正向翻译中的言语编码与逆向翻译中的言语编码具有完全不同编码机制。翻译心理学中更关注的是译者怎样把源语的外部言语转化为内部言语,再把内部言语转换为译语的外部言语。同时,翻译心理学研究的是译者的跨语言心理活动,它拓宽了心理语言学的研究范围。

2. 该层面下的研究对象

从认知心理学和心理语言学角度看,翻译心理学要研究语言与思维的关系、译者的双语思维加工模式、译者的双语心理词汇组织及心理词汇提取模型。有学者认为,译者在翻译过程中存在着两种加工模式——横向加工模式和纵向加工模式。就译者的双语心理词汇提取模式而言,译者大脑中存在着两种提取模式:静态模式和动态模式。静态模式是指译者从静态词库中提取与源语的词汇等价的译语词汇;动态模式是指译者根据语境从译语心理词库中挑选和组合或创造适合源语文化和译语文化语境的词汇。

(三)翻译的审美心理

审美心理学研究的核心内容是审美经验。审美经验就是人们欣赏着美的自然、艺术品和其他人类产品时,所产生出的一种

愉快的心理体验。简言之,审美心理学就是研究人类审美过程中心理活动规律的心理学分支。审美主要是指美感的产生和体验,而心理活动则指审美主体的知、情、意。因此,审美心理学是研究和阐释审美主体在美感的产生和体验中的知、情、意的活动过程,以及个性倾向规律的学科。

美感包括审美感知如审美直觉;审美想象如审美意象;审美情感如审美移情和审美理解如共鸣等。从广义的角度讲,审美心理学等同于心理美学;从狭义的角度讲,审美心理学就是文艺心理学。因此,审美心理学还要研究和说明人类从事各种文学、艺术活动时的心理活动和特征。同时,审美的心理过程是审美主体的移情或外射过程。在审美或欣赏时,人们把自己的主观感情转移或外射到审美对象之上,然后再对其进行欣赏和体验。

翻译不仅仅是一种认知心理活动,而且是一种审美心理活动。因此,它与审美心理学也有着紧密的联系。译者的审美过程包括直觉、情感和想象等审美心理要素。审美直觉是指审美主体在审美创造活动中直接、敏锐、迅速地感受、捕捉和透视具有审美价值形象的一种特殊的认识和心理能力。不仅文学家必须具备审美直觉,对译者而言,审美直觉也是不可或缺的审美心理要素。

在翻译过程中,审美直觉固然重要,译者的移情过程也不可或缺。译者的移情过程就是译者的知、情、意融入原作的过程,简单地说,就是译者在翻译过程中注入了原作中没有的东西。译者的知、情、意融入的过程是指译者情绪变化往往会随原作的变化而变化或译者的知、情、意与原作表现的知、情、意形成一种契合。

二、翻译心理学的研究方法

(一) 问卷法

1. 什么是问卷法

问卷调查(questionnaire)是一种设计严格、目的明确、内容易

懂、回答简便的书面问卷。书面问卷需要在一定的群体内抽样调查,让被调查者根据各自对问题的认识,实事求是地填写所选择的答案,从而使研究者获取调查研究的信息。

问卷调查是通过书面形式,以严格设计的测量项目或问题,从研究对象中收集研究资料、信息和数据的一种方法。它主要采用量表方式,进行量化的测定,也可以运用提问方式,让受试者自由地做出书面回答。问卷调查是为一定的研究目的服务的,因此研究者必须根据研究的理论框架和问卷设计的原则进行严格的设计和编制。

问卷调查法是教育研究中广泛采用的一种调查方法。研究者不必亲临现场,在较短的时间内就可以取得大范围、广泛的研究信息,并能使研究结果数据化。进行社会调查研究是有意识、有目的地探索社会未知领域的认知活动。

问卷调查也有其不足之处:一是要花大量的时间来设计、实施调查和加工整理调查的结果;二是如果调查范围过小,或者问卷所提供的选项过于拘谨、不灵活,就很难获取具有代表性的数据。因此,研究者应根据具体情况,适当地使用问卷调查法。

需要说明的是,不是所有走出家门所做的调查都称得上是问卷调查研究。有两种情况基本上不能视为问卷调查研究:一是对个别人的特殊现象的问卷调查,而不是对群体性的普遍现象的问卷调查;二是只调查不研究也不能算问卷调查研究。问卷调查的基本类别有全面调查、抽样调查两种。

要顺利地抽取具有代表性的样本,首先要明确地界定研究的总体,其次才能确定抽样的样本单位。至于样本数量多少才算合适,一般要看总体的性质、抽样的方法及推断所需的准确程度。要尽可能抽取足够大的样本,使其能够真正代表总体的特征。

就抽样的方法而言,社会语言学研究的抽样方法基本上可分为两类:概率抽样,又称为随机抽样;非概率抽样,又称为目的抽样。研究者可在这两类中依据研究的性质和目的做出选择。这两者之间的区别在于:按照概率抽样,在总体样本中每个成员被

抽样的概率是均等的；而在非概率抽样中，在总体样本中每个成员被选择的概率是不确定的。或者说，按照后一种抽样方法，样本的选择全靠研究者本人的主观判断和意图而定。总之，在问卷调查中究竟采取哪种方式抽样，这取决于研究者所确定的研究目的和研究的准确度。

2. 问卷法的形式

问卷调查有多种结构形式，但基本上可以分为以下三种。

(1) 结构式问卷调查

结构式问卷调查通常是指在问卷调查开始前，研究人员根据研究的需要对调查的内容、问卷中问题的设计、调查的时间、调查方式、抽样方法、问卷发放的数量等事项进行认真的谋划设计，使问卷调查严格地按照事先设计好的方案进行。

(2) 半结构式问卷调查

半结构式问卷调查，顾名思义是指在问卷调查开始前，研究人员根据研究的需要对调查的时间、调查方式、抽样方法、问卷发放的数量等事项进行认真的谋划设计，但是对问卷调查的内容、问卷中问题的设计则可以采取较灵活的方式。例如，可设计一些可供选择回答的问题，或者在可能的情况下采取面谈征求意见的方式、电话采访的方式征求被试者对问题的看法等。

(3) 无结构式问卷调查

无结构式问卷调查是指在问卷调查开始前，研究人员无须对调查的时间、调查方式、抽样方法等事项进行认真的谋划设计。对问卷发放的数量、问卷调查的内容、问卷的问题设计也不必作严格的事先策划。研究者可就研究的问题以随机提问的方式获取反馈信息，调查的人数也不必作严格的限定，只要研究者认为所调查的信息可以满足研究的需要即可。这种方式适用于对某些特殊案例和小规模的抽样调查研究。通常所调查群体的数量越大，问卷形式的结构化程度就越高。在结构式问卷调查中，多采用封闭式、可量化处理的问题，以便使调查的结果便于量化分

析,从而有利于数据的处理、分析与比较。研究的群体数量越小,问卷调查就越倾向于使用无结构式问卷调查的形式,问卷调查的设计也多采用以词语为基础的开放式问题。

当然,在问卷调查中采用大量的开放式问题征询反馈信息既不可能,也无必要。在研究中采用哪种结构方式的问卷调查需要视研究的具体情况而定,通常有以下三种情形。

其一,就某一特定的案例研究来说,采用定性的、非结构式的、以词语为基础的开放式问题的问卷调查,较易获取某个特殊情境下相关的研究信息。

其二,如果需要提取测量数据,可选择量化的研究方法,即以结构式问卷调查为宜。

其三,如果需要调查个体、局部的详细信息,那么就选择以非结构式问卷调查为宜。

研究者可以根据需要选择不同形式的问卷调查。采用结构式、多封闭型问题的问卷调查,有利于发现所研究问题的规律性,有利于数据的比较,问卷调查的结果也相对便于分析。然而,此种问卷调查在研究的初期就需要投入大量时间去精心策划设计,所提供的选项也需尽量考虑到被试者各种可能的反应。

(二)实验法

在社会语言学研究中,研究者可以运用一定的实验条件和物质手段有计划地干预、控制或模拟语言现象,以取得一些研究资料,这就是所谓的实验研究法。兰伯特(W. Lambert)在加拿大进行了一种被称为“变语配对”(matched guise)的实验。他让一个双语者分别用英语和法语朗读了同样内容的一段话,然后将录音材料放给被调查者听,让他们在不知情的情况下,对说话者的性格、品德等进行评价。结果,无论是听英语录音还是法语录音的被调查者,都对“说英语的人”评价高些。这充分显示出当地存在着对加拿大法语的偏见。